

Nero 43

**La marche vers la mort (4)
Fuite dans le rêve**

(1) Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse: successores percussoresque summittere exercitus et provincias regentibus, quasi conspiratis, idemque et unum sentientibus; quidquid ubique exulum, quidquid in urbe hominum Gallicanorum esset contrucidare, illos ne desciscitentibus adgregarentur, hos ut conscios popularium suorum atque fautores; Gallias exercitibus diripiendas permittere; senatum universum veneno per convivia necare; urbem incendere, feris in populum immissis, quo difficilius defenderentur. (2) Sed absterritus non tam paenitentia quam perficiendi desperatione, credensque expeditionem necessariam, consules ante tempus privavit honore, atque in utriusque locum solus iniit consulatum, quasi fatale esset, non posse Gallias debellari nisi a consule. (3) Ac susceptis fascibus, cum post epulas triclinio digrederetur, innixus umeris familiarium, affirmavit, « simul ac primum provinciam attigisset, inermem se in conspectum exercituum proditurum, nec quicquam aliud quam fleturum, revocatisque ad paenitentiam defectoribus, insequenti die laetum inter laetos cantaturum epinicia, quae jam nunc sibi componi oporteret ».

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf Nero 40-42)

1

tumultus, us, *m* : le soulèvement

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

immanis, is, e : monstrueux, énorme

verum, *conj.* : mais

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec

natura, ae, *f* : nature

credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

constr. : tous les infinitifs qui suivent développent « multa et immania ... destinasse » ;

destinasse = destinavisse

successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)

percussor, oris, *m* : exécuteur, tueur, l'assassin

summitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;

suborner, corrompre, soudoyer

exercitus, us, *m* : l'armée

rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

conspiro, as, are : conspirer, comploter

idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)

unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)

sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser

quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,

quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui

ubique, *adv.* : où que ce soit

exul, ulis, *m* : l'exilé

urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

homo, minis, *m* : homme, humain

Gallicanus, a, um : Gaulois

sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a

contrucido, as, are : massacrer

ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle

ne : *conj.* + *subj.* : pour que ne pas

adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger
 adgregarentur : *passif à sens pronominal*
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 illos (*les premiers cités, les plus loin dans le texte*) ... hos (*les derniers évoqués, les plus proches dans le texte*) ...
 conscius, i, m : complice
 popularis, is, e : compatriote
 fautor, oris, m : défenseur, partisan
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde
 venenum, i, n : poison, venin
 convivium, ii, n : repas en commun, banquet
 neco, as, are : tuer
 incendo, is, ere, cendi, censum : incendier
 fera, ae, f : la bête sauvage, le fauve
 immito, is, ere, immisi, immisum : lâcher, lancer contre
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif* (*presque tjrs*) : pour que ; pour que par là
 difficilior, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile
 defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre
 defenderentur : *passif à sens pronominal, de même que absterritus; le pluriel s'impose après in populum*

2

absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter
 absterritus <est>
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant
 paenitentia, ae, f : le repentir, le regret
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin
 desperatio, ionis, f : le désespoir
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 expeditio, ionis, f : la campagne militaire
 consul, is, m : consul
 ante, *adv. prép. +acc.* : avant
 tempus, oris, n : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 privo, as, are + *abl* : priver de.
 honos, oris, m : l'honneur, la charge, la magistrature
 locus, i, m : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
 solus, a, um : seul
 in eo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)
 consulatus, us, m : consulat
 quasi, *conj. + subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est

3

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer
 fascis, ium, m.pl. : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)
 post, *prép. + acc.* : après

epulae, arum, *f pl* : repas, dîner, festin, banquet
 triclinium, ii, *n* : salle à manger
 digredior, eris, i, gressus sum + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter
 innitor, eris, i, innixus sum + *abl.*: s'appuyer sur
 umerus, i, *m* : l'épaule
 familiaris, is : ami de la famille, intime
 simul ac, *inv.* : dès que
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début
 attingo, is ere, tigi, tactum : atteindre, aborder
 inermis, is, e : désarmé, sans armes
 conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 revoco, as, are : rappeler ; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance
 defector, oris, *m* : le traître
 insequor, eris, i, secutus sum : suivre
 laetus, a, um : joyeux, réjoui
 laetum *a valeur intensive* : tout joyeux
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de
 canto, as, are : chanter
 epinicion, ii, *n* (*terme grec*) : chant de victoire
 nunc, *adv.* : maintenant
 effet de présent : Néron s'y croit !
 compono, is, ere, posui, positum : composer
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut

Vocabulaire alphabétique :

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec
 absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter
 adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger
 ante, *adv. prép.* + *acc.* : avant
 attingo, is ere, tigi, tactum : atteindre, aborder
 canto, as, are : chanter
 compono, is, ere, posui, positum : composer
 conscius, i, *m* : complice
 conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard
 conspiro, as, are : conspirer, comploter
 consul, is, *m* : consul
 consulatus, us, *m* : consulat
 contrucido, as, are : massacrer
 convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre
 defector, oris, *m* : le traître
 defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre
 desperatio, ionis, *f* : le désespoir
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider
 difficilius, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile
 digredior, eris, i, gressus sum + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 epinicion,ii,n (*terme grec*) : chant de victoire
 epulae, arum, *f.pl* : repas, dîner, festin, banquet
 exercitus, us, *m*: l'armée
 expeditio, ionis, *f* : la campagne militaire
 exul, ulis, *m* : l'exilé
 familiaris, is : ami de la famille, intime
 fascas, ium, *m.pl* : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)
 fautor, oris, *m* : défenseur, partisan
 fera, ae, *f* : la bête sauvage, le fauve
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 Gallicanus,a,um : Gaulois
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 homo, minis, *m* : homme, humain
 honos, oris, *m* : l'honneur, la charge, la magistrature
 idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle
 immanis, is, e : monstrueux, énorme
 immito, is, ere, immisi, immisum : lâcher, lancer contre
 incendo, is, ere, cendi, cenum : incendier
 ineo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)
 inermis, is, e : désarmé, sans armes
 innitor,eris,i, innixus sum +*abl.* : s'appuyer sur
 insequor, eris, i, secutus sum : suivre
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de
 laetus, a, um : joyeux, réjoui
 locus, i, *m* : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 natura, ae, *f* : nature
 ne : *conj.* + *subj.* : pour que ne pas
 neco, as, are : tuer
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est
 nunc, *adv.* : maintenant
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut
 paenitentia, ae, *f* : le repentir, le regret
 percussor, oris, *m* : exécuteur , tueur , l'assassin
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin
 permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer
 popularis, is, e : compatriote
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post, *prép.* + *acc.* : après
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début
 privo, as, are + *abl* : priver de.
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public
 quasi, *conj.* + *subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que
 quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,
 quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* : pour que ; pour que par là
 rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

revoco, as, are : rappeler; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance
 sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser
 simul ac, *inv.* : dès que
 solus, a, um : seul
 successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)
 sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a
 submitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;
 suborner, corrompre, soudoyer
 suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant
 tempus, oris, *n* : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 triclinium, ii, *n* : salle à manger
 tumultus, us, *m* : le soulèvement
 ubique, *adv.* : où que ce soit
 umerus, i, *m* : l'épaule
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde
 unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)
 urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence, Rome*
 venenum, i, *n* : poison, venin
 verum, *conj.* : mais

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ante, *adv. prép. +acc.* : avant
 consul, is, *m* : consul
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 exercitus, us, *m* : l'armée
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 homo, minis, *m* : homme, humain
 honos, oris, *m* : l'honneur, la charge, la magistrature
 idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle
 inter, *prép. + acc.* : parmi, au milieu de
 laetus, a, um : joyeux, réjoui
 locus, i, *m* : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux
 natura, ae, *f* : nature
 ne : *conj. + subj.* : pour que ne pas, adgrego, as, are : adjoindre, associer
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est
 nunc, *adv.* : maintenant
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post, *prép. + acc.* : après
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début
 quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,
 quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* : pour que ; pour que par là
 sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser
 simul ac, *inv.* : dès que
 solus, a, um : seul

sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a

tam, *adv.* : tant, tellement, autant

tempus, oris, *n* : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)

urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

fréquence 2 :

compono, is, ere, posui, positum : composer

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre

fera, ae, *f* : la bête sauvage, le fauve

fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin

permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer

quasi, *conj.* + *subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que

rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

umerus, i, *m* : l'épaule

verum, *conj.* : mais

fréquence 3 :

attingo, is, ere, tigi, tactum : atteindre, aborder

conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard

consulatus, us, *m* : consulat

incendo, is, ere, cendi, censum : incendier

ineo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)

insequor, eris, i, secutus sum : suivre

revoco, as, are : rappeler; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer

universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde

fréquence 4 :

consciis, i, *m* : complice

convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet

immanis, is, e : monstrueux, énorme

tumultus, us, *m* : le soulèvement

ne pas apprendre :

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec

absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter

adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger

canto, as, are : chanter

conspiro, as, are : conspirer, comploter

contrucido, as, are : massacrer

debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre

defector, oris, *m* : le traître

desperatio, ionis, *f* : le désespoir

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

difficilius, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile

digredior, eris, i, gressus sum + *abl.* : s'en aller de, sortir de, quitter

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller

epinicion, ii, *n* (*terme grec*) : chant de victoire

epulae, arum, *f pl* : repas, dîner, festin, banquet

expeditio, ionis, *f* : la campagne militaire

exul, ulis, *m.* : l'exilé

familiaris, is : ami de la famille, intime
 fascēs, ium, *m.pl.* : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)
 fautor, oris, *m* : défenseur, partisan
 Gallicanus, a, um : Gaulois
 immīto, is, ere, immisi, immissum : lâcher, lancer contre
 inermis, is, e : désarmé, sans armes
 innitor, eris, i, innixus sum +*abl.* : s'appuyer sur
 neco, as, are : tuer
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut
 paenitentia, ae, *f* : le repentir, le regret
 percussor, oris, *m.* : exécuteur, tueur, l'assassin
 popularis, is, e : compatriote
 privo, as, are + *abl* : priver de.
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public
 successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)
 submitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;
 suborner, corrompre, soudoyer
 triclinium, ii, *n* : salle à manger
 ubique, *adv.* : où que ce soit
 venenum, i, *n* : poison, venin

Traduction au plus près du texte :

Nero 43

(1) Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse :

On croit qu'au tout (statim) début du soulèvement, il eut la volonté de faire de nombreuses choses monstrueuses, mais pas incompatibles avec sa nature :

successores percussoresque summittere exercitus et provincias regentibus, quasi conspiratis, idemque et unum sentientibus;

envoyer en secret des successeurs et des assassins à ceux qui dirigeaient les armées et les provinces, dans la pensée qu'ils étaient des comploteurs, et qu'ils avaient un seul et même avis ;

quidquid ubique exulum, quidquid in urbe hominum Gallicanorum esset contrucidare, illos ne desciscentibus adgregarentur, hos ut conscios popularium suorum atque fautores;

massacrer tout ce qu'il y avait d'exilés, où que ce soit, tout ce qu'il y avait dans Rome d'hommes gaulois, les premiers (illos) pour qu'ils ne s'agrègent pas à ceux qui avaient trahi, les seconds (hos) en tant que complices et partisans de leurs compatriotes ;

Gallias exercitibus diripiendas permittere;

livrer les Gaules à piller à ses armées ;

senatum universum veneno per convivia necare;

tuer tous les sénateurs sans exception par le poison, pendant un banquet ;

urbem incendere, feris in populum immissis, quo difficilius defenderentur.

incendier Rome, après avoir lâché des fauves contre le peuple, pour que <les gens> se défendent plus difficilement (= aient plus de mal à se défendre)

(2) Sed absterritus non tam paenitentia quam perficiendi desperatione, credensque expeditionem necessariam, consules ante tempus privavit honore, atque in utriusque locum solus iniit consulatum, quasi fatale esset, non posse Gallias debellari nisi a consule.

Mais il s'en détourna non pas tant par repentir que par désespoir de les mener à bonne fin, et, croyant une campagne militaire nécessaire, il priva de leur charge les consuls avant la date, et, à la place des deux, endossa seul la fonction consulaire, dans la pensée qu'il était fixé par le destin que les Gaules ne pouvaient être soumises militairement si ce n'est par un consul.

(3) Ac susceptis fascibus, cum post epulas triclinio digrederetur, innixus umeris familiarium, affirmavit, « simul ac primum provinciam attigisset, inermem se in conspectum exercituum proditurum, nec quicquam aliud quam fleturum, revocatisque ad paenitentiam defectoribus, insequenti die laetum inter laetos cantaturum epinicia, quae jam nunc sibi componi oporteret ».

Et, s'étant arrogé les faisceaux, alors qu'il sortait de la salle à manger après un festin, appuyé sur les épaules de ses familiers, il déclara que, « dès qu'il aurait atteint la province, dès l'abord (primum), il paraîtrait sans armes à la vue des armées, sans <faire> rien d'autre que de pleurer, et que, les traîtres ayant été <ainsi> ramenés à repentance, il chanterait le jour suivant, <tout> joyeux parmi des gens joyeux, des chants de victoire, qu'il lui fallait dès maintenant composer ».

Comparaison de traductions :

(1) Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse :

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : On prétend qu'au premier bruit de la révolte, il conçut des projets atroces et dignes de son caractère ;

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 : On croit que, dès le commencement de la révolte, il avait conçu une foule d'atroces projets dont la nature ne répugnait point à son caractère.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 : On croit que, dès le commencement de l'insurrection, il avait formé une foule de projets abominables, mais nullement opposés à son caractère ;